

Pipistrela³⁸ (vers le début des années 1930)

Paroles de Fernando Ochoa
Musique de Francisco Canaro

Err botón de la esquina de casa
cuando sargo a barrer la vereda,
me se acerca el canaya y me dice:
"Pss, Pipistrela, pss Pipistrela"

Tengo un coso ar mercau que me mira,
es un tano engrupido de crioyo,
yo le pongo lo ojo pa'riba,
y ende mientras le afano un repollo.

Me llaman la Pipistrela,
y yo me dejo llamar,
es mejor pasar por gila,
si una es viva de verdá.

Soy una piba con clase,
manyen qué linda mujer.
La pinta que Dios me ha dado
la tengo que hacer valer.

Ya estoy seca de tantos mucamos,
cocineros, botones y juardas,
yo me paso la vida esperando
y no viene el otario.

Yo quisiera tener mucho vento
pa' comprarme sombreros, zapatos,
aniaparme algún coso del centro
pa' largar a esta manga de patos.

Pipistrelle

Traduction de Fabrice Hatem et Sandra Messina

L'flic d'avant chez moi
Quand j'sors balayer l'trottoir
Y's'm'approche et y m'dit :
Eh ! Pipistrelle !! Eh, eh... Pipistrelle...

Y'a un mec au marché qui m'reluque
C'est un rital qui s'la joue argentin
J'y mets les deux yeux à l'envers
Et pendant ça j'y pique un chou.

On m'appelle la pipistrelle
Et moi j'me laisse appeler comme ça
Car c'est mieux d'passer pour bête
Quand on en fait on est maligne

J'suis une fille avec de la classe
Regardez un peu la belle femme
La jolie gueule que Dieu m'a donnée
Faut qu'en tire le maximum

J'en ai marre des domestiques,
Des cuistots, des flics et des livreurs
Je passe ma vie à attendre
Et il arrive pas, le gogo plein aux as...

Je veux avoir plein de pognon
Pour m'ach'ter des chapeaux, des chaussures
Et m'attraper un mec du centre
Pour larguer cette bande de canards..

³⁸ Petite chauve-souris.